

Министерство образования и науки РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой
коммуникации и русского как ино-
странныго

АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Магистрантки 2 курса 253 группы.
Специальность: «Русский язык как родной и иностранный»

Царевой Ольги Львовны

«Роль русской поэзии в освоении русского языка иностранными учащимися»

Научный руководитель Сиротина Ольга Борисовна

Зав. кафедрой Байкулова Алла Николаевна

Саратов 2021 г.

Актуальность исследования. В 21 веке сохранение и развитие цивилизации связывают с необходимостью взаимного культурного общения в разных сферах жизнедеятельности людей, важнейшим каналом и средством которого выступает образование.

В последнее десятилетие в современной системе образования сложилась устойчивая тенденция интернационализации в сфере образования. По данным ЮНЕСКО, число лиц, получающих высшее образование за пределами своей страны, увеличилось за последние 10 лет почти на 30%. В настоящее время образовательные услуги иностранным гражданам предоставляют 129 государств мира. Россия занимает 8 место по численности обучающихся иностранных студентов.

Официальная политика Министерства высшего образования и науки ориентирует российские университеты на активизацию в сфере продвижения образовательных услуг на международном рынке. Иностранные студенты уже начали получать образование не только в вузах, но и в ссузах России.

Иностранные учащиеся, прибывшие для обучения в Россию, должны получить знания по русскому языку. Для этого им необходимо закончить курсы русского языка как иностранного.

Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) в России имеет солидную, многовековую историю. Есть достоверные сведения о том, что ещё при Петре Первом были сделаны попытки обучать русскому языку нахлынувших в Россию «немцев», т. е. приехавших по приглашению самодержца иностранных специалистов. «Новая» история преподавания РКИ началась в двадцатом веке в Советском Союзе.

В Московском университете 4 декабря 1951 года на базе секции по преподаванию русского языка иностранцам в составе кафедры русского языка филологического факультета, возглавляемой академиком В.В. Виноградовым, была создана общеуниверситетская кафедра русского языка для иностранцев.

С момента образования в 1922 году Советский Союз был многонациональным государством. К 1938 году в его состав входили не только близкие к русским по языку украинцы и белорусы, но и грузины, армяне, узбеки и многие другие. Для успешного управления страной, её вооружёнными силами и промышленностью был необходим язык, который понимали бы все. Так, 13 марта 1938 года было издано постановление ЦК партии и правительства СССР об обязательном изучении русского языка в начальных и средних школах всех союзных республик.

Это решение имело колоссальные последствия для народов Советского Союза, отметил заведующий отделом культуры русской речи Института русского языка РАН А.Д. Шмелёв: «Изменения произошли в том, что один из ста с лишним языков Советского Союза оказался обязательным к преподаванию во всех школах независимо от местонахождения, проживания в той или иной союзной республике или этнического состава населения. В дальнейшем это привело к тому, что знание русского языка стало повсеместным. В значительной степени он был языком образования. Многие науки в СССР "существовали" только на русском языке. Поэтому чтобы получать научные знания, необходимо было хорошо владеть русским. И до сих пор на территории бывшего Советского Союза русский язык остаётся одним из важнейших языков».

Всплеск интереса к русскому языку за рубежом возник после Второй мировой войны – многим хотелось лучше узнать страну-победительницу, понять, как ей удалось выстоять и разбить мощного врага. А спустя 15 лет интерес подогрел полёт в космос Юрия Гагарина. Тогда многие студенты из-за границы стремились получить образование в СССР и, соответственно, выучить русский язык.

Сейчас интерес к русскому языку опять огромен, преподавание РКИ переживает новый расцвет, появляются новые подходы к работе с разными этническими группами, новые методики преподавания. Цель преподавателя РКИ не просто обучить языку, а сформировать у учащихся правильный образ

культуры страны и народа, ведь русский язык, как и любой другой, выполняет кумулятивную функцию.

«Каждое слово, – писал И. И. Срезневский, – есть представитель понятия, бывшего в народе: что было выражено словом, то было в жизни; чего не было в жизни, для того и не было слова»

Для того, чтобы сформировать у инофона правильное представление о русской культуре, необходимо использовать при изучении русского языка тот материал, который создан непосредственно русским народом и который отражает характер, быт и другие аспекты русской жизни. Этим материалом являются художественные тексты.

Актуальность данной темы обусловлена недостаточным представлением в педагогической практике РКИ обоснования развития речевой компетенции иностранных учащихся посредством поэтических текстов

Цель данной работы – показать необходимость использования поэтических текстов на уроках РКИ.

Для решения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- рассмотреть специфику художественных текстов, в частности, поэтических;
- описать статьи и научные труды по включению художественных произведений в обучение русскому как иностранному;
- разработать практические рекомендации работы с художественным текстом в иностранной аудитории на разных уровнях и с разными целями (повышение уровня владения языком, внеучебная деятельность).

Объектом изучения выступают поэтические тексты, изучаемые арабскими студентами подготовительного отделения СГТУ и студентами 1 и 2 курса Геологического колледжа СГУ им. Чернышевского.

Предметом изучения служат результаты использования поэтических текстов на уроках РКИ при освоении русского языка.

Материал исследования собирался с 2015 по 2021 гг. при работе с арабоязычными студентами в Геологическом колледже СГУ и на подготовительном отделении для иностранных студентов Института довузовского образования СГУ, а потом – в средней школе 28 Ромитанского района Бухарской области республики Узбекистан, где в 2021 году я преподавала РКИ по приглашению узбекского правительства в рамках гуманитарного проекта «Класс», направленного на улучшение преподавания русского языка в республике.

Теоретическая значимость заключается в доказанном осуществлении произвольного овладения на основе художественных текстов студентами культуроведческого содержания, в том числе необходимыми фоновыми знаниями; в аспекте развития целого ряда способностей, необходимых для функционирования различных сфер общения; в формировании ценностного сознания, поведения русскоязычной личности.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в практике преподавания РКИ в арабоязычной и узбекоязычной аудитории и при разработке учебников русского языка как иностранного.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав (первая глава – анализ литературы, вторая глава – методика работы с поэтическими текстами), заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Художественный текст уникален во многих отношениях. Он будит воображение, рисуя яркие образы в сознании читателя. Автор, выражая свое отношение к происходящему, включает в произведение этнические и культурные знания. Сюжет художественного текста может таить в себе много недосказанного, не выраженного словами, но понятного носителю определенной культуры при грамотно построенной автором системе акцентуации и пояснений, а также при наличии у читателя соответствующих фоновых знаний и интереса к раскрытию истинного смысла текста. Помочь раскрыть смысл

текста могут логоэпистемы (термин В.Г. Костомарова и Н.Д. Бурвиковой) – разноуровневые лингвистические ценностные единицы, являющиеся стандартным типом языковой реакции носителей языка на внешние стимулы.

Прецедентный феномен может иметь для двух разных культур одинаковую форму выражения, но обладать разным содержанием [Красных 2003: 178]. Так, белый цвет в Индии воспринимается как цвет траура, а для представителя другого лингвокультурного сообщества (например, русского) белый цвет воспринимается как цвет радости (представление о свадьбе, о чём-то чистом, невинном). Представление, которое стоит за прецедентным феноменом «делает все апелляции к этому прецедентному феномену понятными в данном сообществе» [Красных 1997: 9].

Культурная идентичность связана с делением представителей культур на своих и чужих (нездешних, иностранцев), вот почему в любой модели ситуаций межкультурной коммуникации в художественном произведении очень важен концепт «свое – чужое» [Захарова 2007]

При изучении художественных текстов на уроках РКИ я отдаю предпочтение текстам поэтическим, имеющим небольшой объем, но наделенным глубоким содержанием. Сама по себе лирика является литературным родом, в основе которого лежат человеческие чувства. Следовательно, изучая поэтические произведения, студенты учатся видеть чувственный мир русского человека, его понятия любви и ненависти, рассматриваемые на конкретной ситуации, предлагаемой автором.

Очень важным моментом является правильный подбор художественного текста для иноязычной аудитории. Уже есть методические рекомендации и разработки с анализом художественных произведений для иностранных учащихся А.Н. Васильевой и Т.И. Пабауской. В 1970-е годы М.И. Гореликовой были методически обоснованы принципы лингвостилистического анализа художественных произведений в целях преподавания РКИ, на основе чего были созданы пособия: «Интерпретация художественного текста» (1983) и в соавторстве с Д.М. Магомедовой «Лингвостилистический анализ художест-

венного текста» (1989). Значительный вклад в формирование методики работы с художественными текстами на занятиях по РКИ внесли труды Н.В. Кулибиной «Зачем, что и как читать на уроке?» (2001), «Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы» (1999), «Художественный текст в лингводидактическом осмыслении» (2000) и др. но в них представлены только главные точки зрения, не все возможности русской культуры учтены и не всегда учитываются специфические отличия разных для обучающихся культур.

В преподавании иностранных языков, в частности РКИ, художественный текст, прежде всего, ценен своей многофункциональностью. Его воспитательная, эстетическая, культурологическая, страноведческая и языковая функции, гармонично сочетаясь, делают процесс обучения более эффективным и оказывают положительное воздействие на мотивацию учащихся.

Текст на занятиях по РКИ выступает почти всегда организующим началом. Вокруг него, как правило, возникает система языковых и речевых заданий и упражнений. Чтобы понять текст, необходимо знание использованной в нем грамматики. Методически правильным будет предлагать учащимся тексты, содержащие известные им грамматические формы и конструкции, которые они смогут использовать и как опору для понимания текста, и основу его для воспроизведения. Необходимо объяснение лексического наполнения грамматических конструкций. В процессе этой работы учащиеся могут использовать имеющиеся у них языковые знания и приобретать новые. При чтении текста, работы с ним, должна происходить активная речевая деятельность студентов, совершенствоваться навыки аналитического чтения. На занятиях должна происходить постоянная практика во всех видах речевой деятельности: чтении, говорении, аудировании, письме: это ответы на вопросы преподавателя, вербализация собственных вопросов, мыслей, оценок, выводов, суждений.

На наш взгляд, при отборе текста, следует учитывать следующие положения:

❖ текст как объект страноведческого и культурологического анализа должен иметь страноведческий потенциал, целевую ориентацию, быть актуальным, типичным для страны изучаемого языка;

❖ должны учитываться роль и место литературы на уроках русского языка в современных условиях, особенности восприятия и понимания иноязычным носителем;

❖ определение стратегии включения элементов литературы в рамках конкретного курса РКИ;

❖ интерпретация художественного текста: выявление текстовых опор для методической обработки учебного текста; комментирование художественного текста (текстуальное и внетекстуальное);

❖ продумывание способов и приемов работы над художественным текстом, разработка и проведение спецкурсов и спецсеминаров по материалам художественной литературы;

❖ принципы отбора художественных произведений в системе курсов РКИ;

❖ виды и методы адаптации художественного текста для его включения в курс РКИ;

❖ должны учитываться страноведческая и культурологическая ценность художественного текста;

❖ способы его презентации (семантизация лексики; система языковых и речевых заданий к тексту).

Принципы отбора художественных текстов можно разделить на лингводидактические и лингвокультурологические.

Главным критерием отбора художественного текста является интерес учащегося, его вкусы, желания и потребности. Требование доступности текста для читателя (выбор текста, который читатель может понять) не исчерпывается языковым аспектом. Не меньшее значение имеет знакомство потенциального читателя с ситуацией текста. Существенно облегчает работу

тот факт, что произведения современных авторов, как правило, пишутся на современном языке, который и является предметом изучения. Преподаватель не только может, но и должен демонстрировать обучаемым свои читательские интересы.

Большинство иностранных студентов, поступающих в колледжи, имеют очень низкий уровень владения русским языком. Они приезжают после окончания трех – четырехмесячных подготовительных курсов, и лексический состав у них, как правило, очень маленький, поэтому они, естественно, не готовы ни к прочтению, ни к анализу сложных произведений, имеющих в программе.

Решением проблемы я вижу в изучении небольших рассказов русских авторов, их биографий и поэтических текстов. Опыт работы показывает, что обучение поэтическим текстам помогает решить много задач:

С практической точки зрения студенты получают знания литературных текстов русских писателей, знакомятся с культурой и традициями русского народа, отрабатывают произношение, усваивают и закрепляют новую лексику, расширяют свой словарный запас, развивают навыки выразительного чтения, формируют грамматические навыки, а также речевые умения говорения, аудирования. Зачастую в поэтических текстах встречаются фразеологизмы, которые не только способствуют развитию коммуникативных навыков, но и обеспечивают адекватное понимание услышанного и прочитанного текста, что повышает общую языковую культуру, помогает свободному и образному изложению мысли.

С точки зрения эстетической, стихи, обладая глубокой эмоциональной природой, обогащают внутренний мир студента, учат видеть красоту природы и человека, развивают эстетические чувства, стимулируют образное мышление, заставляют интенсивно работать творческое воображение.

Еще одна задача, которую решает заучивание поэзии – развитие памяти, что так необходимо иностранцам, которые должны адаптироваться в новой социальной среде, что невозможно без хорошего владения языком.

В ВКР приводятся конкретные примеры работы со стихами А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтов и других русских поэтов.

Заключение. Таким образом, художественный текст выступает в методике преподавания РКИ как эффективное средство формирования межкультурной компетенции. Он должен быть включен в учебный процесс на всех этапах изучения русского языка. Работа над поэтическим текстом в иностранной аудитории должна строиться в первую очередь на основе учета языковых особенностей учащихся и соответствовать определенному этапу их обучения. Начинать знакомство со стихотворными текстами можно уже и на начальном этапе: в таком случае лучше всего использовать короткие, ритмичные стихи, доступные по содержанию и ориентированные на удовлетворение речевых потребностей обучаемых. На начальном этапе поэтические произведения наиболее эффективно применять в обучении произношению: при выполнении упражнений на закрепление фонетического материала, во время фонетических зарядок. Вместе с тем поэтические тексты могут служить и для закрепления лексического или грамматического материала, становиться составляющей занятий по развитию речи. В продвинутой же группе преподаватель может обращаться уже к образцам русской классической или современной поэзии, используя различные подходы к анализу художественного текста. Сам отбор текста должен осуществляться согласно методическим принципам, к которым относят принцип аутентичности, обеспечивающий расширение лингвокультурологического кругозора студентов; принцип методической ценности, позволяющий развить все виды речевой деятельности и сформировать языковые навыки; тематический принцип, предполагающий отбор текстов по определенным лексическим темам; принципы доступности, эмоциональности и познавательности [Албоета, Пилипенко Фрицак 2014]. Кроме того, нельзя забывать и об исторической и культурной значимости произведения, его объеме (он должен быть небольшим) и о разнообразии языковых заданий, которые могут быть применимы к данному тексту. Работа над произведениями художественной литературы позволяет ино-

странным студентам расширить свой кругозор, повысить общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка, обогатить и развить как устную, так и письменную речь. Чтобы чтение текста было результативным, необходимо подбирать доступный пониманию языковую практику. текст, соответствующий интересам и уровню подготовленности обучаемых, а также разработать эффективные средства его презентации.

Список опубликованных статей

1. Проблемы преподавания РКИ в системе СПО // Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного: материалы междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. С. А. Вишнякова [Электронное издание]. М.: МПГУ, 2019. С. 423–426.

2. Проблемы преподавания русского языка и литературы иностранным студентам в условиях российской системы среднего профессионального образования // Сб. ст. Междунар. Ханойской конф. «Инновационные подходы в изучении и формировании русского языка в современном мире». Ханой, 2019. С. 229.

3. Художественный текст как артефакт культуры. Чтение поэзии на уроках РКИ // Вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 55-летию кафедры РКИ. М.: МПГУ, 2020. С. 755–761.

4. Проблемы преподавания русского языка и литературы иностранным учащимся и учащимся-билингвам // Сб. лучших практик «Обучение языкам и литературе: формы, методы, инновации». Саратов: Сарат. обл. ин-т развития образования, 2020. С. 72